

轻舟南垞去  
北垞淼难即  
隔浦望人家  
遥遥不相识

En una pequeña barca al cerro del sur marchamos,  
la inundación al cerro del norte el acceso impide,  
distantes de la orilla a nuestras familias miramos,  
tan lejos que ni mutuamente nos reconocemos.

pictograma

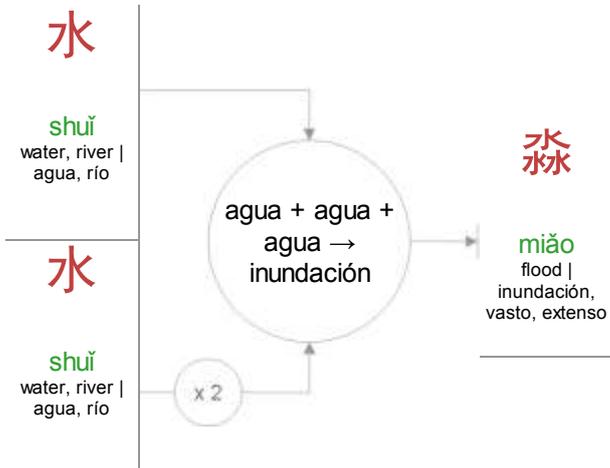


舟

舟

zhōu  
boat | barca

diagrama



simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

轻 輕 qīng light   ligera	舟 zhōu boat   barca	南 nán south   sur	垞 chá knoll, hill   otero, colina, cerro	去 qù to go, to leave, to remove   ir, marchar
北 běi north   norte	垞 chá knoll, hill   otero, colina, cerro	淼 miǎo flood   inundación, vasto, extenso	难 難 nán difficult, hard, problem   difícil, malo, problema	即 jí namely, right away   a saber, enseguida, al alcance, aún
隔 gé to separate, to cut off   estar en medio, separar, dividir	浦 pǔ beach   playa	望 wàng hope, look towards   mirar	人 rén man, person, people   hombre, persona, gente	家 jiā home, family   casa, familia
遥 遙 yáo distant, far   distante, lejos	遥 遙 yáo distant, far   distante, lejos	不 bù not   no	相 xiāng each other, mutually   uno a otro, mutuamente	识 識 shí to know, knowledge   conocer, conocimiento

## esquema de color

轻舟南垞去  
qīng zhōu nán chá qù

En una pequeña barca al cerro del sur marchamos,

北垞淼难即  
běi chá miǎo nán jí

la inundación al cerro del norte el acceso impide,

隔浦望人家  
gé pǔ wàng rén jiā

distantes de la orilla a nuestras familias miramos,

遥遥不相识  
yáo yáo bù xiāng shí

tan lejos que ni mutuamente nos reconocemos.

traducción 2ª; versos pentadecasilabos

## título

南 垞

nán  
south | sur

chá  
knoll, hill |  
otero, colina,  
cerro

## combinaciones

人家 遥遥

rén jiā  
other people,  
family | otra  
gente, familia,  
familiares

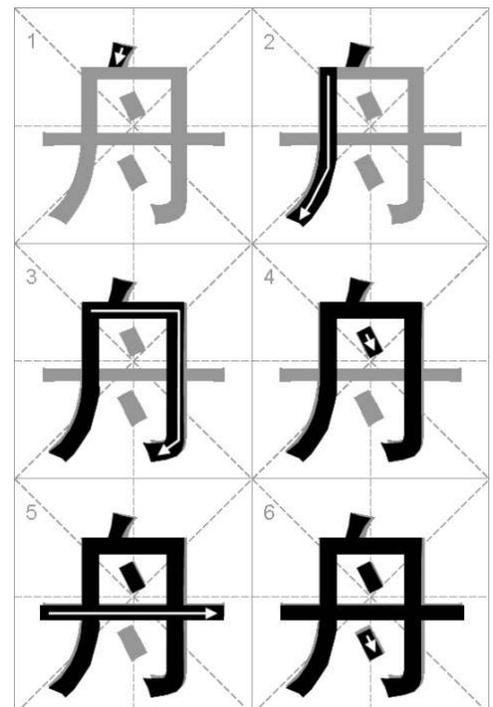
遥遥

yáo yáo  
far away, a long  
way off |  
distante, lejos

## tradicional vertical

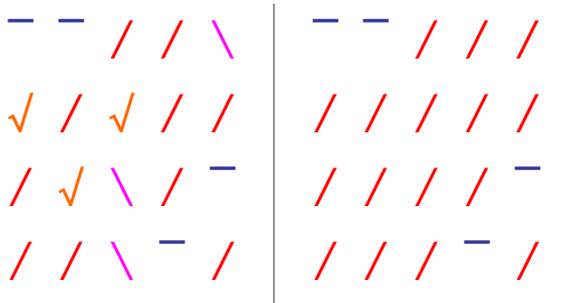
南垞  
輕舟南垞去  
北垞淼難即  
隔浦望人家  
遙遙不相識  
王維

## caligrafía



## esquema tonal

qīng	zhōu	nán	chá	qù
běi	chá	miǎo	nán	jí
gé	pǔ	wàng	rén	jiā
yáo	yáo	bù	xiāng	shí



## bibliografía

[González P., 2004] Páginas 135-138. Poema 10. Título «Otero del sur».

[Dañino G., 2004] Poema 10. Título «La colina del sur».

[Salmerón A., 2009b] Poema 4. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.

## exámenes imperiales

Entre otras muchas reformas, los Táng modificaron los exámenes de acceso a la administración del estado (también llamados exámenes imperiales). Con ello buscaban tanto captar talento para el gobierno como crear una élite de funcionarios que proporcionaran independencia frente al poder de la aristocracia y de la jerarquía militar.

En los exámenes imperiales, entre otras materias, los aspirantes se examinaban de poesía. Muchos de los poetas Táng fueron funcionarios y crearon la mejor poesía china de todos los tiempos, tanto en calidad y, lo que no suele ir en paralelo, como en cantidad. Actualmente se conservan casi cincuentamil poemas escritos por más dosmil poetas Táng.